



Canadian TCSL Association  
加 拿 大 中 文 教 学 学 会

The 6<sup>th</sup> Canada-China TCSL Conference  
Collection of Papers

7.

**扎根经典，传承文化：提高华裔学生华语学习“时效比”的实践与研究**

**Inherit the Classics in Chinese Literature and Carry Forward Chinese Culture:  
A Research and Practice on Improving Quality and Efficiency of  
Learning for Chinese Speaking Students**

赵丽泓女士，中国北京大学

**摘要：**基于课堂教学案例，本文为华裔学生及其它高级汉语学习者，提供了一套将古典诗词、《论语》等中华文学文化经典融入华语教学的课程设计和教学实施框架。探索了一条本着听说读先行、实现语言的社会文化交际功能、视情教育等一系列课程设计和教学原则、策略和方法，选编高文学文化内涵、低语言难度、贴近北美学生生活的经典作品，以适应北美华裔学生不同的学习需求，在北美文化背景下培养跨中西文化、跨中西文学的双语人才之路。

**关键词：**北美华语 双语 中西文化 中西文学 经典导读 多元智能 视情教育

**Summary:** Based on teaching and case study, this paper brings up a new curriculum framework of Chinese Language Arts which includes the Analects of Confucius and Chinese poetry for Chinese speaking students and advanced learners, and presents the principles of the curriculum design as well. The paper also emphasizes how to apply effective strategy such as Multiple Intelligences Based Education and Task-based Language Teaching to cater for local students diversified learning needs, and develops not only bilingual but also bicultural and biliterate individuals in North American setting.

**Keywords:** bilingual education, bicultural/biliterate development, the Analects of Confucius, Multiple Intelligences Based Education, Task-based Language Teaching

**引子：忽视与尴尬**

笔者到加拿大温哥华从事中文教学实践与研究四年来发现，在大温哥华地区中

文学校<sup>1</sup>的中文教学中，有两类学生和一种状况一直处于被忽视的状态：

### **1、小学3-5年级<sup>2</sup>后移民到温哥华的华裔学生：“不需要再学多少（中文）了”**

很多3-11年级尤其是四五年级以后移民到加拿大的华裔学生，现实中缺乏机会，难以找到合适的课程继续深入学习中文。就此现象，笔者访谈了中文学校校长，较为普遍的看法是，这类学生“不需要再学多少（中文）了”，相应地，其市场需求也就“没有多少”了。

### **2、目前7年级以上而中文程度较低的华裔学生：“进化到人”有待时日**

目前7年级以上的学生，不论是土生<sup>3</sup>、幼儿期即到加拿大的非土生华裔学生，还是小学阶段移民到加拿大但因中断中文学习而读、写水平大幅下降的非土生华裔学生，如果其读写程度不高，需要从初级学起，由于目前针对学生的初级中文教材，使用初级语言所呈现的认知水平较低，低幼童话又占了一定比例，中学生大都抱怨课文内容“太幼稚”，盼望能从“老鼠”、“猴子”等内容快点“进化到人”，有些学生不堪于这种尴尬的处境而中断中文学习。

### **3、学习中文2-3年以上的中学生：路漫漫，文学经典遥不可及**

学生学习中文两三年、三四年以后，有的只是进展到会话的高级阶段，能够接触到简编版的成语典故、四句古诗、历史名人故事等内容，已经算是较高级别的内容了。也有使用中国大陆小学语文课本的中文学校，但由于本地学生基础和中文教学课时数等局限，教学进度往往滞后于原教材所针对的年级。到了中学阶段，学生的认知和思想开始飞跃式发展，但在中文学习中，以文益智、以文启思，接触到现当代文学、古典文化精品的几率甚微。

## **一、提高北美华裔学生华语学习效率的必要性与紧迫性**

在较短的时间内，突破中文听说难关，掌握一定量的字、词，是中文语言教学

---

效率的体现。如今，中国大陆经济持续高速发展，面对新一轮华裔移民潮的涌起，面对越来越多的高级汉语学习者，展望华语教学的未来，开拓华语教学的腹地，在打下一定语言基础之后，尽快切入文学、文化经典，培养能够真正跨中西文化、中西文学的双语人才，应该成为衡量华语教学效率的又一重要指标。而这与学生个人及家族、与中华民族、与世界文化等，均具有无法估量的深远意义。

### **1、对学生个人及家庭：身份认同与个人成长、家庭和谐**

加拿大卑诗大学（University of British Columbia）李端端教授关于华裔学生中文学习与其身份认同的研究显示，学习中文对华裔学生的自我身份认同，中华文化认同及民族文化遗产传承，增进与家人之间的沟通和理解，发挥重要作用<sup>4</sup>。这项研究是针对大学学生所做，试想，如果能在中小学阶段，使华裔学生不仅持续学习中文语言，而且有机会深入到中国文学、文化经典，将会使他们在青春期这一自我意识、价值观念等形成的重要时期，建立起明晰的身份意识、文化归属感及中西合璧的价值观，以避免他们到大学乃至成人之后，对个人身份的迷失、家庭中文化的冲突，以及被中西方文化双重边缘化的尴尬处境——在西方文化中被视为“中国人”，而被中国人视为“老外”的“不中不西”的尴尬境地。

### **2、对中华民族：中华文化的传承**

“文化”这一概念以其丰富的内涵和模糊的边界博得了数百种定义，广义的“文化”看似模糊，但有一点是明确的，传承华夏文化决不是简单的会话、读写能够承载的，尤其对于华裔学生的要求。在中国大陆接受过三五年教育的学生，被视为中文“没问题”、“不需要再学多少”的华裔学生，他们的中文水平到底高到什么程度？达到传承华夏文化的程度了吗？比照中国大陆教育部颁发的《小学语文新课程标准》就会发现，一二年级处在“写话”阶段，三四年级开始“习作”，即使到小学毕业，学生还只是“能借助词典阅读”、“初步领悟文章基本的表达方法”，“能写简单的纪

---

实作文和想象作文”，“学写读书笔记和常见应用文”。<sup>5</sup>

更为严峻的事实是，三四年级学生的语言能力，不仅程度有限而且没有定型，离开母语环境后，一旦中断中文学习，其读、写水平呈大幅、直线下降之势。相对于从听说学起的非华裔、华裔土生学生，他们基本通过或是能够较快通过熟练听说和基础读写关，但文化的传承与自由地行走在中西两种文化之间，还需要深入到中国文学、文化经典之中。

### 3、 对世界文化的贡献：华语的世界影响力

面对当今的“汉语热”，我们应该清醒地意识到，其在很大程度上是由于近年来中国经济的迅速崛起和持续高速发展。“学汉语吧，那意味着你未来几十年的机会和财富。”从巴黎街头的这则广告，可以窥见“外国人”学习汉语的动力和目的。要真正使华夏文化贡献于世界，要真正发挥华夏文化的世界影响力，切实提升中国的“软实力”，提升中国在世界上的文明、文化地位，还要有世界各地华裔子孙对华夏文化经典的传承和弘扬。华裔子孙若能具备跨中西文化、跨中西文学的双语优势，达到自由行走于中西文化之间的境界，未来他们在西方世界所发挥的重大影响力和桥梁、枢纽作用，是长期学习才能过会话、读写关的非华裔汉语学习者所无法替代的。

#### 二、 提高北美华裔学生华语学习效率途径的研究与实践：扎根经典，传承文化

以华裔学生群体为研究对象，主要针对非土生华裔中小學生，从2009年3月至今，笔者开设了两个实验班（学生基本情况详见图表1），设计开发了一套融《论语》导读、古典诗词、现当代文学精品在内的华语教学课程（以下简称CLA课程，Chinese Language Arts），在实践中研究、探索一条提高华语教学效率，在北美文化背景下培养跨中西文化、跨中西文学的双语人才之路。

开始时	人数	年级	出生地	在加拿大	之前加国中文	日常交流用语
-----	----	----	-----	------	--------	--------

间				开始上学时间	学校学习	与同学/朋友	与父母
小学生班 2009年 9月	3-4	G3-5	中国大陆	3人: Kindergarten 1人: G1	无	英语	1人双 语
中学生班 2009年 3月	7-8	G8-11	1人: 加拿大土生		2年(2人)		11人中 文 普通 话
			7人: 中国大陆	1人: G3			
				3人: G4			
				2人: G5			
1人: G7	无	1人英兼中					

图表 1 实验班学生基本情况

## 1、 课程设计原则与策略

CLA 课程每周一次，每次 2 小时。教学实验伊始，笔者小视了学生们脱离母语环境和三四年中中断中文学习的“损耗”，没想到他们做中国大陆小学二年级期中考试水平的试卷，大都不及格（后来测试才发现），为中学生班精心设计了一个学期的课程内容，由于所选篇目的语词对他们显生疏，只用了一两次即束之高阁。他们的华语学习不得不再从语言基础拾起，难以直接衔接文学、经典内容。为了尽快使基础语言教学融入现当代文学精品、古诗词、文化经典，笔者研究出以下三项原则和策略，重新设计了课程。

### (1) 语言教学：听、说、读先行，写字、写作逐步跟进的设计原则

在中文听说读写四项基本能力训练中，写字和写作更需要大量练习和长期积累，而北美中文教学课时数明显不足，如果要求听说读写并进，自然减缓学生听说读的学习进程，而阅读能力的徘徊则直接影响到学生语言理解能力的提高，从而大大推迟文学、经典的导入时间。尤其对于中学生来说，学习进度缓慢，中文水平的提高滞后于年龄的增长、理解力的提高，未来“小儿科”内容的初级语言教材，难以满足其日趋成熟的思想要求。

为此，笔者采取了听、说、读先行，写字、写作逐步跟进的设计原则，根据学生认知、理解、思维能力选择教学内容，把听说读和写分开来要求。如为中学生班

选择朱自清的《春》、《荷塘月色》、苏轼的《水调歌头·明月几时有》等在中国大陆即是中学水平的文章，对识字、重点语词、句法等要求理解、掌握，但对会写生字的要求则是分层式的，基本要求可能只有小学 1-3 年级水平，学生可以根据自己的实际情况另外自行选择掌握 10-15 个生字。

### **(2) 文学、文化经典教学：低语言难度、高文学文化内涵作品的甄选**

听说读先行，写字、写作逐步跟进，可以加快中学生的阅读学习进程，但书面化、文学化词汇量的积累仍需要时间。为此，在课文的选择上，特别甄选了低语言难度、用词通俗易懂，又富有文学或文化内涵的文章（这类文章实为少数）。如冰心小诗、老北京过年民谣、《水的旅行》、三毛作品《有人送我一枝草》等。

### **(3) 内容选材的贴近性原则**

北美学生远离母语环境，课外阅读量又有限，内容选材具有贴近性，富有亲近、亲切感，是提高学生学习吸收率和教学效率的有效途径。为此，笔者实时保持教学内容的遴选和编排与当时季节、中西方节日、学生心理等各种有关因素相契合。如古诗的安排，春季选《春夜喜雨》、《春晓》，秋冬选《风》，清明节选《清明》，春节选《元日》等。现当代名家名篇的安排亦然，母亲节来临选冰心关于母亲的小诗，父亲节来临节选《傅雷家书》，感恩节来临学习手语表演《感恩的心》，万圣节来临提供笔者的原创作品《小试瓜刀，初战大捷——做自己的万圣节南瓜灯》等作为阅读材料，春节来临选老舍的《北京的春节》等。

在介绍作者、导读经典时，同样秉持贴近性的原则推出人物，使逝去的古人、名家“活”起来，显得平易而富有亲和力。如，导读《论语》不是一般地从头讲起，而是先安排《乡党第十》，因为《乡党第十》主要记载的是孔子本人的衣食住行及其在乡党、上朝等场合待人接物的礼仪。这样，在学习、理解孔子的言论、思想之前，先让学生像结识普通人一样“认识”孔子这个人，看看他吃东西有什么讲究，在家里穿什么衣服，坐马车时什么姿势等。在推出苏轼时，除了介绍他的“三大成就”，同时还引入他自称的“三不如人”及“东坡肉”来历的故事，使其成为有缺点、有个性、有亲和力的“活人”。

## 2、 教学原则、策略与方法

北美华裔学生教育经历、中文背景差别较大，其身处的西式教育与传统中式教育的差别也较大。而小学 1-5 年级到北美生活的非土生华裔学生，在汉语学习中，又表现出汉语曾经作为母语习得和汉语作为第二语言学习的双重特点，要达成课程设计目标，课堂教学中的实施凸显得尤为重要。为了把握好课堂教学中的师生互动、生生互动、课程文本与学生的互动，笔者力求秉持以下三项原则、策略和方法。

### (1) 功能主义原则与任务型教学法

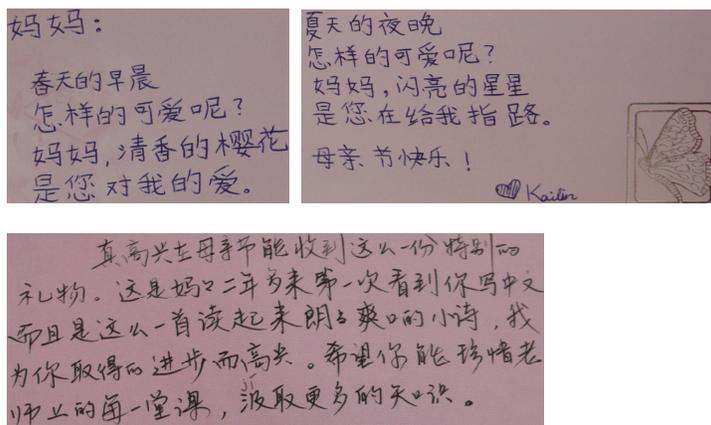
语言是交流、交际的工具，是思想、文化的载体，实现语言的社会文化交际功能、达到学以致用，应该成为语言文化教学的出发点和归宿。英国著名应用语言学家威多森积极主张“学会使用语言”(learning to use language)，而非传统式地“学习语言”(learning language)或是“学习语言知识”(learning about language)。他特别指出，课堂教学局限于语言形式、语言学能力本身，指望学生“日后将语言知识自然生成交际能力的期望和假设过于乐观”。<sup>6</sup>为此，在训练字词、语句等语法规则的同时，通过调动学生解决问题、完成任务等使用语言文化的形式，着重培养和训练学生的文化理解能力和实际交际能力，并引导其将所学、所思、所得应用于自己的日常学习生活和思想成长之中，使学生能力与智慧的提升被进一步内化、固化下来。

如，解读“学而不思则罔，思而不学则殆”<sup>7</sup>时，启发学生讨论并报告自己或他人“学而不思”造成“罔”和“思而不学”造成“殆”的情况。讲到孔子“升车，必正立，执绥。车中不内顾，不疾言，不亲指”<sup>8</sup>时，引导学生思考并列出自己搭坐父母朋友车子时应该表现出的修养和礼仪，并要求其用于生活之中。在运用任务型教学法(Task-based Language Teaching Approach)过程中，突出学生主体地位、

把握好教师角色<sup>9</sup>，二者缺一不可。由于课时所限，任务前阶段一般在课堂上完成，任务中和任务后阶段则根据具体情况，在课上或课后完成（图表 2 母亲节主题任务活动示例，图表 3 母亲节贺卡创作示例）。

步骤	任务活动	教学重点	活动执行场合
任务前 Pre-task	主题介绍：母亲节贺卡创作，表达对母亲的爱与感激之情 语言准备：冰心《繁星·六九》，用词、句型句式分析，意境赏析 任务准备：学生自行计划	分析、体味： 小诗的遣词造句 诗人心境、意图	课上 课后：准备 贺卡一张
任务中 Task cycle	教师明确任务报告要求：小诗创作的要求，贺卡制作、送达的要求 任务执行：头脑风暴各季节的代表实物；学生各选择适用于自己的 学生完成任务报告（图表 3 贺卡示例）	主持头脑风暴 提供字、词资源	课上 课上，课后继续 下次课上
任务后 Post-task	重点语言项目总结、巩固（上次课已经要求背下小诗） 任务表现、反思报告：写诗的体会，与母亲交流的感受等	分析形似与神似 强化学生成就感	下次课上

图表 2 母亲节主题任务活动示例



图表 3 母亲节贺卡创作示例（学生小诗创作及家长反馈）

## (2) 视情教育原则与智能迁善策略

相对于传统的语言文化教学，以语言传递语言知识、以语言解释语言、以语言机械性练习操练语言的过程，上述以实现语言社会文化交际功能为出发点和归宿的语言文化教学，通过应用所学语言文化完成任务、解决问题、进行文化交际，学生被调动、激发起来之后，不仅表现为外在言、行的活跃，同时还有内在思维和智能

状态的活跃。这时，借助多元智能理论（MI, Multiple Intelligences theory）<sup>10</sup>，深入分析学生的智能及其在语言活动中的智能组合特点，以视情教育（MIBE, Multiple Intelligences Based Education）<sup>11</sup>为原则，可以更有效地调动、驾驭学生复杂的智能活动和活跃的交际化、任务化课堂，而“智能迁善”<sup>12</sup>则是一种行之有效的教学策略。

教学中，面对千差万别的学生个体，不应该希求每一名学生的语言智能（Linguistic Intelligence）都是优势，即使一个人的语言智能是优势智能，也并不意味着其听说读写各项能力全面突出。每个学生都有不同的智能强项和不同的智能组合，不可能整齐划一。因此，对于语言智能不是优势智能的学生，教师要发掘并调动其优势智能，用正向迁移的“智能迁善”方式，充分利用并发挥其优势智能在华语教、学中的作用，最大限度地促进其对华语的吸收和理解，以及中文语言文化能力的形成。<sup>13</sup>

如在写作辅导中，对于数学逻辑智能（Logical-Mathematical Intelligence）为优势的学生，可以引导其按照一定的逻辑关系，先一步步列出写作提纲；对于空间智能（Spatial Intelligence）为优势的学生，则可引导其先在头脑中想象、勾画出所要写的情景。学习讨论中，允许学生自主选择学习、参与方式，以自己的优势智能去理解、去表达、去呈现，打比方、画画、表演等，不拘一格。这样，可以减轻学生面对新的语言、文化所产生的心理压力，带来较高的学习产出效率，增强其学习的信心和成就感。

### **(3) 吸引力法则**

学习、实际运用一种新的语言文化，学生会面临各种困难，出错亦在所难免。在此期间，教师信任、鼓励、积极建设的态度，可以促进学生对其所学进行主动探索、主动发现、主动意义建构，促进其个性的发展和潜力的发挥。用吸引力法则（the

Law of Attraction) 换言之, 一个人坚持关注生活中正面、积极的事物, 就会将更多美好吸引到生活之中; 坚持关注负面、消极的事物, 就会吸引来更多不好的事物。积极建设的思考方式可以改变一个人的生活。<sup>14</sup>

为此, 根据学生的语言水平, 首先在第一课安排了坦桑尼亚诗歌《我们的错误》, 并指导学生根据自己的实际情况进行仿写, 以放松其对学习中“犯错”的紧张, 营造一种宽松的求知氛围。其次, 以事实说明, 华语不难学——听说并不难, 大家已经会得差不多了; 阅读不难, 人长大理解力强了, 猜也猜个差不多; 写诗不难, “只言片语”叠起来就行; 写文章不难, “我手写我口”即可; 写字嘛, 只是要多练而已, 慢慢积累就会得越来越多了。从而, 排解“中文难”的畏难心理, 有意识地为 学生设置明确、积极的“心灵感应”, 以激发其自身“创造性自我实现”的力量。

另外, 面对身心、情智均处于成长高峰期的中学生, 训练他们养成积极建设的人生态度和思维模式, 对其一生意义重大, 影响深远。文以载道, 这也是华语教师义不容辞的责任。为了使孝悌、感恩、喜乐、进取之情志植根于中学生日趋成熟的心灵之中, 在母亲节、父亲节、感恩节、情人节来临之际, 均安排主题任务活动, 引导学生用发现的眼睛、柔软的心灵, 去体味父母、亲友的爱和奉献, 去感受生活中的快乐, 创作诗文、贺卡, 表达自己的爱与感激之情(图表 2 母亲节主题任务活动示例, 图表 3 母亲节贺卡创作示例)。

### 3、 解读经典的原则

除古典诗词外, 中学生班的 CLA 课程还融入了《论语》导读, 最初是不定期地插入课程中选讲, 半年后, 在家长的强烈要求下转为全文逐条精讲, 并要求诵记。目前, 两名学生按照教学进度逐条背诵, 4 名学生择不同条目背诵。笔者深知, 以一己之功力“奢谈”解读《论语》, 似“胆大妄为”之举。然而, 被德国著名哲学家雅斯贝尔斯称为“世界四大圣哲”之一的孔子<sup>15</sup>, 不应该只是华夏民族的一种“文化符

号”，也不应该被禁锢在学术壁垒之中。笔者有幸修学汉语言文学与教育学两个专业，尤其是在北美，觉得自己应该将孔子介绍给学生，让华裔子孙有机会“在圣贤的光芒下学习成长”<sup>16</sup>。为了使学生们更好地领略并受益于《论语》中那穿越时空的千古智慧和力量，在导读《论语》时，笔者始终秉持精准性、开放性、思想性的原则。

### **(1) 精准性**

做到释义精准，是不误人子弟、不有辱圣贤的起码要求，同时，也是很高的标准和要求。为此，目前搜集到约 20 种重要的《论语》注释等相关书籍；在备课时，对每一则逐字逐句梳理，以求“万无一失”。教学实践中，把握精准也是应对思维极其活跃的北美中学生的需要。在讲到孔子对“吃”的讲究时，就有学生指出“写得太罗嗦了”，认为把“食殽而餲，鱼馁而肉败”以及“色恶”、“臭恶”、“失饪”<sup>17</sup>中的“殽”、“餲”、“馁”、“败”、“恶”、“饪”等，概括地说成“不好的”不吃就行了。在这种情况下，过硬的基本功、充分的备课，不仅可以避免教师在学生面前“献丑”，而且，还能不失时机地引导学生体会华夏语言的精准与丰富、文化的博大与精深。

### **(2) 开放性**

时隔 2500 多年，从古书到今本，对《论语》中某些字、句的解释和内涵历来存有争议，保持一定的学术开放性，是科学、严谨治学的必然。例如，对“不时，不食”<sup>18</sup>中的“不时”，宋代朱熹解为“五谷不成，果实未熟之类”<sup>19</sup>；近代学者王缙尘先生解为“不是吃饭的时候”<sup>20</sup>；现代著名语言学家杨伯峻认为有“两说：（甲）过早的食物，冬天在温室种蔬菜”为“不时之物”。<sup>21</sup>若一味追求“精准”或拘泥于一家之言，恐有偏颇。另外，秉持开放性，从教育学的角度来讲，还能够激发中学生积极探索的精神，培养其独立思考的习惯和能力。如，讨论“学而实习之”<sup>22</sup>的

“习”，到底做何解？“食不语”<sup>23</sup>到底有没有意义？

### **(3) 思想性**

对于某些语句理解的分歧，面对凿凿有据的各家之言，教学中应该如果处理？是不带倾向性地将纷纭众说都摆出来，还是采信某一个？到底给中学生提供哪一个为上策？笔者认为，为人之师，应该发挥积极的主导作用，要看如何导向对学生身心、情智发展更有利，这种教育取向对中学生的人生成长至关重要。

如，上文所述各家对于“不时，不食”的释义，对中学生养成良好的生活饮食习惯均有助益，因此，笔者将各家之言和盘托出，给学生一个独立思考、判断、抉择的机会。而对于历来有争议的“攻乎异端，斯害也已。”<sup>24</sup>把“异端”当作“非圣人之道”<sup>25</sup>、“不正确的议论”<sup>26</sup>或是“异端邪说”<sup>27</sup>，去“专治”<sup>28</sup>、去“攻击”<sup>29</sup>，对于中学生的实际能力和思想成长来说，都不是恰当的主导方向。经过反复权衡、斟酌，最后笔者采用了王缙尘转引《四书》中对“异”和“端”的中性解释，将其解释为“盖‘端’必有两，若攻其异之一端，是有害的。”<sup>30</sup>这样，可以引导中学生恰如其分地对待与自己不同的意见，亦即著名历史学家钱穆先生解此条目时所讲，“孔子教人为学，不当专向一偏”，有时“异途而同归，学问当求通其全体”。<sup>31</sup>

## **三、在北美普遍推广的可行性与可操作性研究**

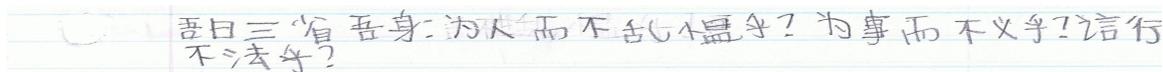
### **1、学生学习难度与可行性**

谈到为加拿大的中学生讲《论语》，不时遇到惊诧的目光，很多人质疑，“他们哪听得懂啊！”笔者的体会是，不说学《论语》，对于中文只有一二年级水平的中学

---

生来讲，单是学古典诗词、写诗、作文（哪怕只有 100 多字），都相当难。但是，一年多来，在学生成就和家长感恩的激励之下，不断深入探索，笔者的体会是，相当难≠不可行。一二年级水平的底子虽然很薄弱，但相对于非华裔学生的中文学习，也称得上有了一定基础。问题的关键不在于学生是否能听懂、行不行，而在于教师对学科内容、中学生尤其是北美中学生身心特点、学科教学法的把握，到了什么程度。

中学生实验班的学生，从最初的汉字笔画笔顺、组词、造句开始，到后来为母亲节、父亲节、感恩节、情人节贺卡等，创作小诗、散文诗、书信等等，孩子们无不为自己“会写啦”、“能写诗啦”而兴奋、自豪、富有成就感，父母更是深感意外、感动和骄傲。由于篇幅所限，在此仅附简短的学生仿写应用一例（图表 4）。



图表 4 学生仿写与学习生活实践示例

另外，从学习、讨论过程中学生的一些提问，可以在一定程度上显示，学生是否理解了古诗或《论语》的含义、理解到什么程度（示例如下）。而学生们的回答，时常出人意料地智慧，希望有机会将其思想火花汇集出版，书名取作《加拿大中学生的〈论语〉智慧》。

被“照无眠”的那个人是苏东坡吗？——解读苏轼《水调歌头·明月几时有》

时的提问

如果自己就只是支持自由党或者保守党一个党，算“偏党”，算是“小人”吗？

——讨论《论语》中“君子周而不比，小人比而不周”<sup>32</sup> 时的提问

吃 snacks 算是“不时不食”吗？——讨论《论语》中“不时，不食”时

的提问

如果非常崇拜——let's say——秦始皇或者是拿破仑，祭拜他，算“非其鬼

而祭之”吗？

——讨论《论语》中“非其鬼而祭  
之，谄也”<sup>33</sup> 时的提问

一年多的教学实践初步证明，奠定初步语言基础之后，尽快切入文学文化经典内容，选编高文学文化内涵、低语言难度、贴近北美学生生活的经典作品；听说读先行，写字、写作逐步跟进；通过视情教育、智能迁善、任务型教学法等教学策略和方法，引领学生实现语言的社会文化交际功能，在北美文化背景下培养跨中西文化、跨中西文学的双语人才，不仅可行，而且行之有效。

## 2、教师教学难度与可操作性

实验成果能否推广、如何推广，以使更多的华裔学生及其家庭受益呢？回眸笔者的课程设计与教学实践历程，盘点个人所投入的时间和精力，普遍推广恐有诸多限制因素。究其原因，主要有三，一是专业教师人手不足；二是教学所需的文学、文化资源匮乏；三是要求广大教师不计时间和成本地教、学、研一体化，是不现实的。

上述原则、策略、方法，读起来明了；以个人之力做起来，每一项都须要投入大量的时间和心血。孔子当年慨叹“三年学，不至于谷，不易也。”<sup>34</sup> 而今，令置身北美生存环境下的教师“三年教，不至于谷”，同样“不易也”。不论是笔者开发的CLA课程，还是其它中国文学、文化课程，欲将其在北美作为常规课程普遍推广，应该有以下三项措施紧密配合。

### (1) 系列教程的配备

整合相关教学资源，形成配套的系列教程，可谓首要条件。基础科研、课程设计、教学资源开发与课堂教学相剥离，可以降低对教师的专业要求和时间投入。

系列教材应该包括学生课本、练习册、课外阅读文选，教师用书、教师教学用

书等五大部分。学生课本内容既融入传统的文学、文化经典，同时兼顾北美地缘因素，吸纳以北美历史、文化为背景的适宜优秀作品；学生练习册可以直接针对“学生课本”，也可以结合《国际汉语教学通用课程大纲》和陆港台中小学语文课程标准，编写一套通用的“基础练习册”。教师用书如果能够满足教师备课之需，达到一书在手基本不必再翻查其它资料；教师教学用书如果能够细致到“菜单式操作”的程度，便于“依葫芦画瓢”，将大大提高教学可操作性，大大降低教学推广难度。若再有随堂用声像材料配合，必将大大提高教学效率。

### **(2) 有组织的师资培训**

各个国家及其各个时期的教学改革经验表明，有组织的、持续的师资培训至关重要。师资培训与华语教师的专业发展，应该包括现代汉语、古典文学、华夏文化等内容的学科研习和培训；包括北美教育背景及学生特点分析在内的现代教育理念和教学法培训。如果再辅之以教材使用培训，将使教师的教学操作更加得心应手。

### **(3) 舆论环境的营造**

四年来，置身于加拿大华裔家长之中，访谈各类学生家长及部分非华裔高级汉语学习者，笔者切实感受到，蕴含文学、文化经典的高品质华语课程，市场需求潜力巨大，华裔家长学生、非华裔高级汉语学习者都需要。但要将这种市场潜力转化为现实的“购买力”，还应该着力营造一种扎根经典、传承文化的大的舆论环境。

作为重视子女教育的华裔家长，有识之士已经明确认识到了接触文学、文化经典对深入华语学习、传承华夏文化的深远意义。但家长毕竟不可能因子女之需即成为各个学科的专家，他们自身也需要教育、成长，需要正确、有效的舆论引导。如，有的家长就认为，移民之初要“先学好英语再说（学）中文”；自己孩子从小在加拿大上学，有的家长就觉得“能过‘挑战考试’就不错了”（Mandarin Challenge Test）。引导这些观念并不难，只是需要花力量有意识地、持续地去做。

## 结语：期待福音

北美虽然在地理上远离华夏文化中心，但其腹地人才济济，科研开发、教学培训能力具足，若能解决谁出经费、谁来组织、谁来研究、谁来实践推动等问题，使北美学者与中国大陆等世界各地学者“里应外合”，推出蕴含文学、文化经典的华语精品教程，实为华裔学生及其家庭的福音，并将惠及华夏民族，惠及越来越多的非华裔高级汉语学习者，贡献于世界文化。

## 注解：

- 1 中文学校：文中指针对中小学生及幼儿提供中文课程，在课后时间或周末上课的课外补习学校，生源以本地华裔学生为主，并有本地西人、韩国人等多族裔学生。这类中文学校可能由教会、教育协会、个人等各类机构和人士运营。
- 2 翻译说明：文中的“年级”与中国大陆所用的“年级”同义，与加拿大中文媒体所称的“(第)X班”同义，指加拿大中小学中(K-12)的一个年级，“3-5年级”即加拿大中文媒体所称的“3-5班”或“第3-5班”。
- 3 土生：文中指出生于北美。
- 4 *Heritage Language Learning and Identity: The Case of Chinese*.  
The Internet Canadian TCSL Journal, Volume 1, No.3,  
<http://www.canadiantcslassociation.ca>
- 5 课程教材研究所(2001).《20世纪中国中小学课程标准·教学大纲汇编：语文卷》(北京：人民教育出版社)。
- 6 H. G. Widdowson (1999). *Teaching Language as Communication* (上海：上海外语教育出版社)。
- 7 《论语·为政第二》。
- 8 《论语·乡党第十》。
- 9 交际活动中的教师角色定位：控制者(controller)、评估者(assessor)、组织者(organizer)、激发者(prompter)、参与者(participant)和资源的提供者(resource)。From Jeremy Harmer (1998), *The Practice of English Language Teaching* (London: Longman)。
- 10 MI理论：作为人类认知领域的重大发现，为重新理解学生的个体差异，为教育、教学效率的提高，提供了坚实的理论基础和全新的思路。自20世纪80年代提出以来，已成为美、英、澳、日等许多国家进行教育改革和人才培养的重要指导思想之一。其创始人霍华德·加德纳因此与孔子、柏拉图等大师一同，被收录进2001年伦敦出版的《100名最伟大的教育思想家》。引自张开冰，张巨河，赵丽泓等(2005)，《多元智能理论及其在我国专业技术人员能力建设中应用》，中国人事科学研究院。
- 11 张巨河，〈首倡“视情教育”〉，北京《人民政协报〈教育周刊〉》，2006年2月15日。
- 12 张巨河，〈多元智能 百业待兴〉，北京《现代教育报》，2007年11月30日。
- 13 赵丽泓，《汉语课堂教学视情教育策略》，*The Internet Canadian TCSL Journal*, Volume

- 1, No. 4, <http://www.canadianteslassociation.ca>
- 14 Rhonda Byrne (2006). *The Secret* (Oregon: Atria Books/Beyond Words Publishing).
- 15 [德] 雅斯贝尔斯(1989), 《历史的起源于目标》(北京: 华夏出版社)。
- 16 于丹 (2006). 《于丹<论语>心得》 (北京: 中华书局)。
- 17 详见《论语·乡党第十》。
- 18 《论语·乡党第十》。
- 19 [宋] 朱熹(2007). 《论语集注》 (上海: 上海古籍出版社)。
- 20 王缙尘, 《言文对照论语》 (香港: 香港广智书局), 老版 (年代不详)。
- 21 杨伯峻(1980). 《论语译注》(北京: 中华书局)。
- 22 《论语·学而第一》。
- 23 《论语·乡党第十》。
- 24 《论语·为政第二》。
- 25 [宋] 朱熹(2007). 《论语集注》, (上海: 上海古籍出版社)。
- 26 杨伯峻 (1980). 《论语译注》 (北京: 中华书局)。
- 27 李零 (2007). 《丧家狗: 我读<论语>》(太原: 山西人民出版社)。
- 28 [宋] 朱熹(2007). 《论语集注》(上海: 上海古籍出版社)。
- 29 杨伯峻 (1980). 《论语译注》(北京: 中华书局)。
- 30 王缙尘, 《言文对照论语》(香港: 香港广智书局), 老版 (年代不详)。
- 31 钱穆(2002). 《论语新解》(北京: 生活·读书·新知三联书店)。
- 32 《论语·为政第二》
- 33 《论语·为政第二》
- 34 《论语·泰伯第八》
- 35 《论语·为政第二》
- 36 《论语·泰伯第八》

## 主要参考书目:

- Adele Faber and Elaine Mazlish (1982). *How to Talk So Kids Will Listen & Listen So Kids Will Talk* (New York: Avon Book).
- David Nunan (2001). *Designing Task for the Communicative Classroom* (北京: 人民教育出版社).
- David Nunan, “*Communicative Tasks and the Language Curriculum*”, *TESL Quarterly*, 1991, 25(2).
- Howard Gardner (1993). *Multiple Intelligences: The Theory in Practice* (New York: Basic Books).
- Howard Gardner (2000). *Intelligence Reframed* (New York: Basic Books).
- Howard Gardner (2003). *Multiple Intelligences after Twenty Years* (The American Educational Research Association).
- Howard Gardner (1991). *The Unschooled Mind: How Children Think and How Schools Should Teach*. (New York: Basic Books).
- H. G. Widdowson (1999). *Teaching Language as Communication* (上海: 上海外语教育出版社).
- Jane Willis (1996). *A Framework for Task-Based Learning*, (London: Longman Hierarchy).
- [加] 李端端, *Heritage Language Learning and Identity: The Case of Chinese*. *The*

- Internet Canadian TCSL Journal*, Volume 1, No. 3,  
<http://www.canadiantcslassociation.ca>
- Rod Ellis (2003). *Task-based Language Learning and Teaching* (Oxford: Oxford University Press).
- [美] 戴维·拉泽尔 吕良环等译(2004),《多元智能教学的艺术——八种教学方式》,中国轻工业出版社。
- [美] L. G. Alexander 张道一译(1983).《语言教学法十讲》,北京:科学技术文献出版社。
- [加] 梁丽芳(2006).《开花结果在海外》(温哥华:加拿大华裔作家协)。
- 蔡元培, 陶行知(2009).《教育十六讲》(北京:中国友谊出版公司)。
- 陈向明(2005).《在参与中学习与行动——参与式培训方法指南》(北京:教育科学出版社)。
- 程晓堂(2004).《任务型语言教学》(北京:高等教育出版社)。
- 李零(2007).《丧家狗:我读<论语>》(太原:山西人民出版社)
- 李零(2008).《去圣乃得真孔子:〈论语〉纵横读》(北京:生活·读书·新知三联书店)。
- 李泽厚(2004).《论语今读》(北京:生活·读书·新知三联书店)。
- [清] 刘宝楠(1995).《论语正义》(北京:中华书局)
- 刘润清(1995).《西方语言学流派》(北京:外语教学与研究出版社)。
- 刘珣(2000).《对外汉语教育学引论》(北京:北京语言大学出版社)。
- 吕必松(1996).《对外汉语教学概论(讲义)》(北京:教育部汉语作为外语教学能力认定工作委员会办公室)。
- 南怀瑾(2001).《论语别裁》(上海:复旦大学出版社)。
- 钱穆(2002).《论语新解》(北京:生活·读书·新知三联书店)。
- 盛炎(1990).《语言教学原理》(重庆:重庆出版社)
- 王才仁(1996).《英语教学交际论》(南宁:广西教育出版社)。
- 王缙尘,《言文对照论语》(香港:香港广智书局),老版(年代不详)
- 杨伯峻(1980).《论语译注》(北京:中华书局)。
- 赵丽泓,《汉语课堂教学视情教育策略》, *The Internet Canadian TCSL Journal*, Volume 1, No. 4, <http://www.canadiantcslassociation.ca>
- 张开冰 张巨河 赵丽泓等(2005).《多元智能理论及其在我国专业技术人才能力建设中的应用》,中国人事科学研究院。
- 张巨河,〈首倡“视情教育”〉,北京《人民政协报〈教育周刊〉》2006年2月15日。
- 张巨河,〈多元智能 百业待兴〉,北京《现代教育报》2007年11月30日。
- 周思源、林国立(1998).《对外汉语教学与文化》(北京:北京语言文化大学出版社)。
- 朱熹(2007).《论语集注》(上海:上海古籍出版社)。